



# United Nations

13-ое заседание Балтийского Отдела  
Группы экспертов ООН  
по географическим названиям  
г. Вильнюс, 1-2 октября 2009 г.

Богинский В.М. (Россия)

## ИНФОРМАЦИЯ О РАБОТЕ ДВАДЦАТЬ ПЯТОЙ СЕССИИ ГРУППЫ ЭКСПЕРТОВ ООН ПО ГЕОГРАФИЧЕСКИМ НАЗВАНИЯМ

Двадцать пятая сессия Группы экспертов ООН по географическим названиям (UNGEGN) состоялась во исполнение решения Экономического и Социального Совета ООН (ЭКОСОС) в Найроби (Кения) в период с 5 по 12 мая 2009 года.

В работе сессии приняли участие 145 представителей 22 из 23 географических/лингвистических региональных отделов Группы экспертов ООН по географическим названиям. Присутствовало также двадцать пять наблюдателей из различных международных организаций.

### Открытие сессии

Председатель Группы экспертов ООН по географическим названиям Элен Керфут (Канада) открыла сессию, приветствовала экспертов и гостей. С приветственными выступлениями к участникам обратились также Генеральный директор Офиса Организации Объединенных Наций в Найроби, представитель директора Статистического отдела ООН и председатель Статистической комиссия ООН по Южной Африке.

### Принятие повестки сессии

Принята следующая повестка заседания:

1. Открытие сессии.
2. Принятие повестки дня.
3. Доклад Председателя Группы экспертов.
4. Доклад секретариата Группы экспертов.
5. Доклады отделов.
6. Доклады экспертов по связи с международными организациями.
7. Целевая группа по Африке.
8. Осуществление резолюций и деятельность Рабочей Группы по оценке и практическому осуществлению.
9. Деятельность Рабочей группы по учебным курсам по топонимии.
10. Деятельность Рабочей Группы по топонимическим файлам данных и газетам.
11. Деятельность Рабочей Группы по топонимической терминологии.

12. Деятельность Рабочей Группы по системам романизации.
13. Деятельность Рабочей Группы по названиям стран.
14. Деятельность Рабочей Группы по рекламе и финансированию.
15. Деятельность Рабочей Группы по экзонимам.
16. Деятельность Рабочей Группы по произношению.
17. Деятельность Рабочей Группы по оказанию содействия регистрации и использования географических названий на языках коренных народов, групп меньшинств и на региональных языках.
18. Топонимические руководящие принципы для редакторов карт и других редакторов.
19. Прочие вопросы по топонимии.
20. Подготовка к десятой Конференции ООН по стандартизации географических названий.
21. Предварительная повестка двадцать шестой сессии Группы экспертов по географическим названиям.
22. Утверждение доклада сессии.

После открытия сессии с докладами выступили Председатель и Секретарь Группы экспертов ООН по географическим названиям (UNGEGN). Ниже приводится краткий обзор положений, высказанных в этих докладах.

### **Доклад Председателя Группы экспертов ООН**

Председатель UNGEGN прежде всего отметила, что прошло почти 50 лет после проведения первой Конференции ООН по стандартизации географических названий в Нью-Йорке (1960 г.). Сейчас продолжается работа по стандартизации, начатая более ранними экспертами. Много изменений произошло за это время в технологии коммуникаций и глобальной политике, но потребность в точной и однозначной информации о географических названиях, доступной для потребителей, остается актуальной. В прошлом UNGEGN уделяла основное внимание формированию национальных органов по названиям и созданию газетиров. Тогда еще не были известны ни преимущества баз данных и национальных инфраструктур данных, ни выгоды от интернета. На ранних стадиях деятельности UNGEGN больше говорили о картографическом использовании названий, при этом редко упоминали вопросы культурного наследия и идентичности, значение которых признается сегодня всеми.

До этой Сессии все Конференции по географическим названиям и сессии UNGEGN были проведены или в Северной Америке или в Европе. После формирования в 2002 году Целевой группы для Африки, пришло время для проведения встречи на Африканском континенте с целью поддержки продвижения стандартизации географических названий среди стран этого континента. На девятой Конференции ООН по географическим названиям (2007 год) была принята резолюция о проведении сессии UNGEGN в Найроби.

Председатель UNGEGN в своём докладе сделала общую оценку деятельности географических/ лингвистических Отделов в период после девятой кон-

ференции. Она отметила, что немало отделов активно сотрудничают с учётом интересов региона и языков. Из 23 отделов, по крайней мере, 11 отделов провели встречи или симпозиумы. Некоторые отделы вместо встреч использовали вебсайты, чтобы разместить соответствующую информацию. Некоторые отделы возобновляют свою деятельность, тогда как отдельные отделы все еще остаются пассивными из-за отсутствия лидерства или понимания преимуществ такого взаимодействия.

Некоторые интересные совместные проекты, предпринимаемые через Отделы (например, географические справочники, индексы и словари; сравнение родовой терминологии; комитеты, обсуждающие специфические темы стандартизации; обучение в сети, и т.д.) находятся в различных стадиях продвижения. Примером может служить публикация в 2009 году подготовленной в отделе голландко- и германоговорящих стран работы «Географические названия как часть культурного наследия».

Председатель призвала председателей всех отделов поддерживать контакт с теми странами, которые являются неспособными участвовать на их встречах и, вероятно, имеют слабо развитую инфраструктуру названий. Она призвала продолжать практику приглашения на свои встречи представителей соседних отделов.

Оценивая взаимодействие с Секретариатом UNGEGN, председатель UNGEGN высказала своё полное удовлетворение и обратила внимание на следующие основные направления его деятельности:

Отдел Статистики продолжал обеспечивать некоторую финансовую поддержку проведению учебных топонимических курсов UNGEGN в Буркина-Фасо, в Румынии, и в Кении непосредственно перед этой сессией.

Ещё перед 22-ой Сессией UNGEGN в отделе Статистики ООН были начаты работы по созданию базы данных географических названий мира, предназначенной для обслуживания ООН и общественных потребностей. Эта многоязыковая база данных должна включать названия стран, столиц и главных городов. С помощью ООН работы продвинулись от стадии проекта до испытания и запуска участка базы данных. Отмечен вклад в эту работу Рабочих групп по названиях стран и системам романизации. Выражена благодарность тем странам, которые предоставили названия их главных городов, и сделано обращение к другим странам с просьбой предоставить названия и координаты (и, если необходимо, формы романизации) городов с населением свыше 100 000 человек.

Отмечено, что вебсайт UNGEGN (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>), который ведёт Отдел статистики ООН, становится все более и более полным и информативным.

Также отмечено, что продолжал регулярно с полугодовой периодичностью выходить Информационный Бюллетень UNGEGN, что также является заслугой секретариата Отдела статистики ООН. Кроме того, Секретариат ООН помог издавать открытку Найроби, которая будет доступной для 25-ой сессии UNGEGN. После девятой Конференции ООН по стандартизации географических названий в 2007 году было издано Приложение к Глоссарию UNGEGN.

Среди достижений по расширению взаимодействия с международными организациями Председатель UNGEGN в своём докладе выделила:

- связь с Международной организацией по стандартизации;
- участие в проекте EuroGeoNames - главном проекте в Европе по созданию сети национальных баз данных географические названия;
- связь с группами, имеющими дело с европейскими стандартами данных;
- установленный контакт с корпорацией Интернета, т.е. некоммерческой организацией, которая координирует систему адресации в Интернете.

В докладе Председателя UNGEGN обращено внимание на то, что последние публикации UNGEGN были востребованы на учебных курсах, что брошюра UNGEGN «Последовательное использование географических названий» была переведена и издана в Польше, а Глоссарий UNGEGN терминов был переведен на турецкий язык и на португальский язык (экспертами в Бразилии).

Касаясь организации работы на 25-ой сессии, Председатель UNGEGN высказала следующие соображения:

Как и на предыдущих Сессиях, планируется сделать несколько специальных презентаций, при этом в основном сосредоточиться на использовании стандартизированных географических названий в разнообразных базах данных. Также планируется рассмотреть некоторые направления, специфичные для Африки, например, применение базы данных, создаваемой через Экономическую комиссию для Африки. Как и прежде, эти презентации будут размещены на вебсайте UNGEGN.

Председатель UNGEGN отметила в своём выступлении, что, хотя национальные сообщения не являются пунктом повестки на сессиях UNGEGN, она считает полезным узнавать о прогрессе различных стран не только через Информационный Бюллетень UNGEGN, но и через сообщения отделов. Особенно важно слышать о прогрессе установления или восстановления национальных органов по названиям. Так, например, по материалам, представленным на 25-ую сессию, стало известно, что Афганистан теперь восстанавливает администрацию по названиям; Ботсвана работает над законодательством по названиям; Российская Федерация недавно реорганизовала органы по названиям; произошли серьёзные изменения в Новой Зеландии и в Бруней-Даруссалам.

### **Доклад Секретариата UNGEGN**

В докладе дана общая информация о работе, выполненной UNGEGN и Секретариатом отдела Статистики ООН за период с 2007 года по первый квартал 2009 года во исполнение решений и рекомендаций, принятых на девятой Конференции ООН по стандартизации географических названий и двадцать четвертой сессии UNGEGN, состоявшихся в Нью-Йорке в августе 2007 года. При этом основное внимание было уделено информации о публикациях UNGEGN, об оказании поддержки учебным курсам и о создании базы данных по названиям стран и городов мира.

Перечислены следующие три публикации:

1. Три выпуска Информационного Бюллетеня UNGEGN, электронная версия которых размещены на вебсайте UNGEGN <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>
2. Во исполнение резолюции IX/10 девятой конференции ООН Секретариат отдела Статистики обеспечил перевод на шесть официальных языков ООН Приложения к Глоссарию терминов по стандартизации географических названий, подготовленного Рабочей Группой по терминологии, и разместил его на вебсайте UNGEGN [http://unstats.un.org/unsd/glossary\\_add.htm](http://unstats.un.org/unsd/glossary_add.htm).
3. Рекламная открытка " карта, название, культурное наследие.." была подготовлена к 25-ой сессии UNGEGN. Открытка была подготовлена председателем UNGEGN через Рабочую группу по рекламе и финансированию при технической поддержке Секретариата.

Вебсайт UNGEGN. После 2007 года вебсайт UNGEGN (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/default.htm>) подвергся модернизации под руководством Секретариата UNGEGN и председателя UNGEGN. В результате большое количество сообщений и технических документов девяти конференций ООН стало доступно в формате pdf на вебсайте UNGEGN. Эта работа продолжается с целью сделать вебсайт всеобъемлющим источником документации UNGEGN. Большинство сообщений и технических документов сессий UNGEGN уже доступны. Например, английские тексты сообщений 17-ти (из 24) сессий UNGEGN теперь доступны в формате pdf на этом вебсайте. Материалы большинства сессий на других языках также доступны. Секретариат работает над тем, чтобы как можно скорее сделать доступными в диалоговом режиме все рабочие языки ООН. Обновление вебсайта UNGEGN - непрерывный процесс. Секретариат UNGEGN продолжит улучшать структуру и содержание вебсайта.

На вебсайте <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/events.htm> размещается краткая информация относительно отделов UNGEGN и Рабочих групп UNGEGN.

Во исполнении резолюции IX/6 девятой конференции ООН создается географическая база данных названий на различных языках стран и главных городов мира. Опытная Группа специалистов непрерывно собирает и обрабатывает новую информацию относительно географических названий.

После сосредоточения усилий на включении в базу данных названий стран на официальном языке(ах) страны и шести официальных языках ООН, сейчас работа концентрируется на названиях известных городов. Первым шагом являлось включение в базу данных названий столиц. Эта работа подходит к концу. Основным источником данных для названий столиц явилась многоязычная терминологическая база ООН. Через координаторов Рабочих групп UNGEGN по названиям стран и по системам романизации проверены экзонимы столиц государств - членов ООН.

По состоянию на конец марта 2009 года UNGEGN собрал названия городов для 52 стран. База данных содержит информацию по названиям 193 стран, для которых были пока запасены 4200 названий. Кроме того основанные на более чем 30 системах романизации романизированные названия даны для при-

близительно 600 городов. С целью оказания пользователю помощи в произношении названий городов на различных языках UNGEGN предпринял попытку использовать звуковые файлы географических названий. Пока приблизительно 20 стран предоставили этот вид информации. Секретариат UNGEGN намерен продолжать работу по развитию базы данных UNGEGN по названиям стран и городов. Как только этот процесс будет завершен, будет рассмотрена возможность дополнения её названиями других основных географических объектов.

### **Поддержка учебных курсов**

Отдел статистики ООН продолжал обеспечивать финансирование участия в обучении на топонимических учебных курсах. Отдел, обеспечил поддержку пятнадцати слушателям от развивающихся стран, чтобы участвовать в обучающих курсах по топонимии, которые прошли в Тунисе, апрель 2007 г.; Франции, июнь 2007 г.; Австрии, март 2008 г.; Буркина-Фасо, август 2008 г., и Румынии, сентябрь 2008 г.. Отдел также оказал поддержку участию 5 экспертов от развивающихся стран в топонимических курсах, которые прошли в Найроби с 1 по 3 мая 2009 года, и в работе 25-ой сессии UNGEGN .

### **Доклады отделов Группы экспертов ООН по географическим названиям**

На Сессии были рассмотрены доклады 14 лингвистических/географических отделов о положении в странах их региона и о прогрессе, достигнутом в области стандартизации географических названий за период, прошедший после девятой Конференции. Во многих докладах отделов на Сессии, было отмечено:

- активизируется процесс формирования национальных комитетов (комиссий, советов и т.п.) по стандартизации географических названий;
- проводится работа по принятию законодательных и других нормативных актов, устанавливающих порядок наименования и переименования географических объектов;
- отрабатываются и принимаются на официальном уровне руководящие принципы национальной и международной стандартизации географических названий с учетом резолюций конференций ООН.

В докладе Отдела Восточная Европа, Северная и Средняя Азия дана характеристика состояние работ по стандартизации географических названий в Азербайджане, Армении, Белоруссии, Болгарии, Грузии, Киргизии, России, Таджикистане, Узбекистане и Украине. В нём дана информация:

- о современном составе Отдела Восточная Европа, Северная и Средняя Азия Группы экспертов ООН;
- о состоянии законодательной, нормативной и методической базы проведения в странах Отдела работ по установлению, нормализации и употреблению географических названий;
- о состоянии работ по созданию в странах Отдела национальных каталогов, реестров и баз географических названий;

- о выпущенных или разрабатываемых словарях и справочниках географических названий;
- о применяемых в странах Отдела национальных системах романизации географических названий;
- о составлении списков применяемых экзонимов;
- об участии в международных мероприятиях по проблемам географических названий.

В докладе Отдела голландско и германоязычных стран описаны работы, проведенные странами этого отдела после предыдущей сессии: участие в проекте EuroGeoNames, обновление списка названий стран, выпуск руководящих принципов для отображения названий на дорожных указателях, участие в симпозиуме по культурному наследию географических названий.

В докладе Восточно-азиатского отдела (за исключением Китая) основной упор сделан на проблеме согласования общей для Северной и Южной Кореи системы романизации корейской письменности.

В докладе Балтийский отдела сделан обзор работ, выполненных в 2007 и 2008 гг. в Латвии, Литве, России и Эстонии. Подчеркнуто, что активный обмен информацией между странами отдела способствовал успешному развитию национальной стандартизации.

В докладе отдела Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана сообщалось о выпуске новой версии регионального географического справочника.

В докладе отдела Китая приведены конкретные сведения о прогрессе в стандартизации географических названий, включая совершенствование управления работ по географическим названиям и подъем общественного понимания значимости географических названий. Также были упомянуты проведенные курсы обучения в 2007 и 2008 гг. с 500 участниками.

Отдел Юго-запада Азии (кроме Арабских стран) сообщил об итогах 8-ой региональной встречи, проведенной в 2008 г., на которой государства - члены информировали относительно проведенных в пределах стран симпозиумов, обсудили направления будущей работы в пределах отдела

В докладе Арабского отдела было сообщено относительно региональных встреч, проведенных в 2007 и 2008. Было упомянуто, что достигнуты соглашения по окончательной системе романизации арабской письменности.

В докладе Северного отдела приведены итоги заседания 2008 года, на котором, где были обсуждены различные проблемы, включая выполнение резолюций UNGEGN, соблюдение законов по географическим названиям и др. Отмечено ведение вебсайта отдела (<http://nordendivision.nfi.ku.dk>).

Отдел США и Канады сообщил о ежегодных встречах, проведенных в обеих странах в 2007 и 2008 гг. При содействии обоих государств оказана помощь Афганистану в формировании им национальных органов по географическим названиям. Приведены сведения о дальнейшем развитии базы данных географических названий Канады.

В докладе отдела франко говорящих стран приведена информация об изменениях на сайте отдела ([www.toponymiefrancoprione.org](http://www.toponymiefrancoprione.org)), а также о выполнении топонимических аспектов соглашения 2003 года ЮНЕСКО об охране нематериального культурного наследия.

### **Сообщения экспертов по связи с международными организациями**

Заслушаны сообщения экспертов, осуществлявших связь с другими международными форумами и организациями, имеющими отношение к проблемам географических названий.

В этой части повестки сессии выступил руководитель Рабочей группой по географическим названиям Межгосударственного совета по геодезии, картографии, кадастру и дистанционному зондированию Земли государств-участников СНГ с информацией о деятельности Рабочей группы по географическим названиям и о полученных практических результатах. Было сообщено, что Рабочая группа приступила к созданию электронного бюллетеня изменений географических названий в странах СНГ.

В сообщении о деятельности Научного Комитета по Антарктическому исследованию (SCAR) изложена история создания газетира Антарктики и даны сведения о последних изменениях к структуре базы данных.

Сообщено относительно 23-го Международного Конгресса по ономастическим наукам, проведенного в 2008, на котором несколько членов UNGEGN представили доклады, касающиеся географических названий. Материалы конгресса будут изданы на CD в июне 2009 года.

Сообщено о проблемах, рассмотренных Международной гидрографической организацией (ИГО) в части географических названий морей и океанов, о принятом соглашении по созданию Рабочей группы для подготовки нового проекта издания «Пределы океанов и морей».

Пан Американский Институт географии и истории (PAIGH) сотрудничал с UNGEGN в части проведения учебных курсов по топонимике.

Председатель UNGEGN призвала всех участников сессии внести уточнения в ранее подготовленный для осуществления контактов между странами перечень национальных органов по стандартизации географических названий. Секретариат обобщит эти данные, опубликует и занесёт на сайт UNGEGN.

### **Целевая группа по Африке**

Отдельным пунктом повестки сессии было заседание, посвященное деятельности Целевой группы по Африке. Перед многими странами Африки стоят



разнообразные проблемы: например, многочисленные традиционные языки, бедные коммуникации, дублирование названий, политическая неустойчивость, постоянный пересмотр названий; топонимы, одобренные национальными комитетами, не всегда применяются на практике, и т.д.

Было отмечено, что созданная Целевая группа по Африке предпринимала разнообразные усилия для того, чтобы поднять уровень понимания выгод от использования должным образом принятых географических названий: например, организацией учебных курсов в различных частях Африки; установлением взаимодействия с различными организациями Африки, и др.

### **Деятельность Рабочих групп UNGEGN**

В настоящее время в UNGEGN имеется 10 Рабочих групп. После девятой конференции ООН по стандартизации географических названий семь из этих Рабочих групп встречались в течение последних полутора лет. Информация о деятельности Рабочих Групп поддерживается на вебсайте (<http://iinstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegnwgroups.htm>).

Деятельности каждой рабочей группы было посвящено отдельное заседание, по итогам которых можно сделать приведенные ниже краткие комментарии :

Рабочая группа по учебным топонимическим курсам сотрудничала при организации курсов в Буркина-Фасо (2008). Румынии (2008) и в Кении. (2009). Сообщалось также о курсах Пан Американского Института географии и истории. (PAIGH) в Эквадоре (2008), а также о планируемых курсах в Турции, Кувейта и Западной Африки. Было сделано обращение к экспертам Китая с просьбой на следующей сессии представить программу обучения по топонимии. Эксперт Арабского отдела сообщил относительно учебного курса по географическим названиям в Иордании. Эти курсы были организованы Иорданским национальным комитетом по географическим названиям. Отмечалось успешное проведение курсов в 2008 году в Рио-де-Жанейро (Бразилия), на которых прошло обучение более 50 человек из Бразилии. Было высказано предложение, чтобы не только программы, но и сами обучающие материалы были размещены на вебсайте UNGEGN. Эксперт Отдела Востока Азии, сообщил относительно 14-ого Международного семинара по названиям морей, проведенном в Тунисе в 2008 году. На нём приняло участие 40 человек и было обсуждено 25 докладов. Следующий семинар будет проведен в Сиднее, Австралии, в период с 3 по 5 сентября 2009 года.

Рабочая группа по экзонимам провела в 2007 и 2008 годах две рабочие встречи, на которых обсуждались руководящие принципы использования экзонимов. В настоящее время в Рабочей группе 61 член от 27 стран; Есть вебсайт [www.zrcsazu.si/ungegen/exonyms.htm](http://www.zrcsazu.si/ungegen/exonyms.htm). Координатор группы доложил о результатах обсуждения на рабочей встрече в сентябре 2008 года принципов использования экзонимов. Рабочая группа приняла решение продолжить обсуждение

этого проекта. Состоялась дискуссия относительно связи эндонимов и экзонимов. Со своим представлением по этому вопросу высказался представитель Великобритании. В дискуссии приняли участие и другие эксперты, при этом были высказаны диаметрально противоположные суждения. В итоге было отмечено, что развитие руководящих принципов для использования экзонимов и эндонимов остаётся важной целью деятельности Рабочей Группы и в будущем.

Рабочая группа по топонимической терминологии закончила в 2007 году первое Приложение к Глоссарию UNGEGN, обсудила дальнейшие дополнения к Глоссарию и установила контакты с Комитетом терминологии Международного Конгресса по ономастике (ICOS).

Представитель Ливана предложил внести изменения в арабский раздел Глоссария терминов по стандартизации географических названий. Предлагались различные замены в переводе терминов и определений, а также замены в примерах. Было рекомендовано обсудить в Рабочей группе терминологии эти предложения для учёта в следующей версии Глоссария терминов.

Отдел Восточной Центральной и Южной части Европы информировал, что Глоссарий переведен и издан на турецком языке.

Координатор Рабочей группы доложил о результатах проведенного им сопоставления терминов в Глоссарии UNGEGN и в предварительном Списке ономастических терминов ICOS.

Рабочая группа по произношению была информирована о рабочей встрече, состоявшейся в Вене в 2008 году, на которой обсуждались проблемы выпуска руководящих принципов произношения, в письменной форме и в форме звуковых файлов. Представитель Кельтского отдела информировал о руководящих принципах произношения географических названий в звуковых файлах топонимической базы данных Ирландии.

Рабочая группа по топонимическим файлам и газетирам провела форум, посвященный представлению и обсуждению различных проектов баз данных и газетиров.

Австрия информировала о базе географических названий, связанных с историей развития горной промышленности в Тироле и об ономастическом путеводителе по Национальному парку (Австрией), который станет доступным на вебсайте в октябре 2009.

Отдел Китая кратко проинформировал о развитии в Китае систем кодирования административных единиц первого и второго уровней, которая включает следующие элементы: китайское название административной единицы, романизированное название, числовой код с 6 цифрами, и код с тремя буквами.

Представитель Северного Отдела дал описание структуру Регистра названий объектов Финляндии.

Было сделано сообщение относительно проекта EuroGeoNames, географические названия которого по десяти европейским странам уже доступны в диалогов режиме ([www.eurogeonames.com/refappl](http://www.eurogeonames.com/refappl)), а по еще по шести странам

станут доступными до конца года. Цель этого проекта состоит в том, чтобы охватить все 27 государств - членов ЕС. Координация по продолжению работ перешла к EuroGeographics.

Отдел Юга Африки представил видео сюжет, с помощью которого продемонстрирован порядок создания звукового файла к Южноафриканской базе данных географической названий.

Отдел Юго-запада Азии сообщил относительно состояния работ по созданию национальной базы данных Ирана.

Арабский Отдел информировал, о том, что в Египте успешно развивается и обновляется GIS, в которой собрано большое число географических названий на основе полевых обследований.

Сообщено, что в Саудовской Аравии создан орган по географическим названиям и развёрнуты работы по сбору, регистрации и занесению географических названий в национальную базу данных.

Представитель Балтийского отдела информировал о создании в Эстонии регистра названий, который позволяет осуществлять интеграцию с другими информационными системами. Регистр теперь свободно доступен на Интернетe на сайтах *hhh: // xgis.maaamet.ee/knravalik*.

Кельтский Отдел информировал сессию относительно существования Базы данных топонимов Ирландии. Создание базы данных был начато в 2008 году и в настоящее время содержит более чем 100.000 названий на ирландском и английском языках. Эта база данных содержит звуковые файлы.

Рабочая группа по оценке и исполнению принимала меры, чтобы создать базу данных резолюций, принятых на девяти конференциях ООН по стандартизации географических названий.

Рабочая группа по рекламе и финансированию изыскивала различные методы рекламы и финансирования, чтобы помочь всем экспертам предать гласности работу UNGEGN.

Представитель Северного Отдела информировал о мероприятиях, проводимых в связи с Годом культурного наследования в Норвегии.

Рабочая группа по названиях стран. Координатор рабочей группы сообщил относительно недавних действий по формированию " Списка названий стран ", представленный девятой конференции ООН по стандартизации географических названий и размещенный на сайте UNGEGN.

Рабочая Группа по системам романизации. Координатор сообщил относительно действий Группы, начиная с 2007 года, и дал обновленную информацию относительно систем романизации.

Представитель Арабского отдела продемонстрировал топонимическую базу данных Туниса, которая содержит названия на арабском и французском языках, а также романизированные арабские формы.

Романизация арабского языка была рассмотрена и в других выступлениях. При этом подчеркивалась потребность в стабильности принятой на 4-ой Конференции Арабских стран в 2007 году единой системы романизации арабской письменности.

Рабочая Группы по содействию регистрации и использования местных географических названий меньшинств и региональных языковых групп на своём заседании заслушала сообщение относительно действий Суринама относительно регистрации и использования местных названий, национальных меньшинств и региональных языков. Была также дана информация о проведенной работе по сбору географических названий французского происхождения в провинциях Канады. Координатор отметил, что после девятой Конференции ООН по стандартизации географических объектов рабочие встречи Группы не проводились. Информация по направлению деятельности Рабочей группы размещается на вебсайте UNGEGN. Эта практика будет продолжаться и в дальнейшем.

Рабочая группа по топонимическим руководящим принципам для редакторов карты и других издателей. Координатором Группы сделан краткий обзор по обновлению рядом стран топонимических руководящих принципов.

Эксперт от отдела Великобритании представил всесторонний перечень источников данных для пересмотра топонимических руководящих принципов для Великобритании, включая глоссарии, сокращения и определения.

Эксперт от Северного отдела информировал о издании в марте 2009 года четвертого пересмотренного издания Топонимических руководящих принципов для редакторов карт и других издателей Финляндия, который сейчас доступен и в Интернете.

Шестое издание Топонимических руководящих принципов Австрии было издано в 2008 году и стало доступно в Интернете.

Была дана информация о втором издании Топонимических руководящих принципов Дании, а также о создании руководств в Бельгии.

По пункту повестки « Другие топонимические проблемы » были заслушаны различные сообщения, в том числе о информационной системе в Египте о формировании в Китае национального технического комитета по стандартизации географических названий, о роли исторических географических названий и потребности сохранения их как части культурного наследия. Было заслушано сообщение Постоянной комиссии по географическим названиям Кении о прогрессе и проблемах работы в Кении.

### **Конкурс среди стран Африки**

Координатор Целевой группы по Африке информировал сессию о конкурсе поэм по географическим названиям, впервые организованном в рамках Сессии UNGEGN, в котором участвовали представители Африки. Все поступившие на

конкурс произведения будут размещены на вебсайте UNGEGN. Были объявлены победители конкурса и вручены призы. Предложено, чтобы подобные соревнования проводились и на последующих сессиях UNGEGN с привлечением других стран.

### **Подготовка к десятой конференции ООН по стандартизации географических названий**

Председатель UNGEGN информировала участников сессии о проекте повестки десятой конференции ООН по стандартизации географических названий. Информация была принята к сведению (приложение 1).

### **Предварительная повестка двадцать шестой сессии UNGEGN**

Председатель UNGEGN предложила для обсуждения проект предварительной повестки двадцать шестой сессии UNGEGN. Сессию предложено провести во втором квартале 2011 в Женеве или Вене. Обсуждена возможность сокращения продолжительности сессии с шести до пяти рабочих дней. Были высказаны за и против этой идеи. В содержание предложенной повестки внесены уточнения, с учётом которых она была одобрена (приложение 2).

Состоялась также дискуссия относительно путей сокращения объемом бумажных материалов на сессии. Было подчёркнуто, что следующая сессия должна сделать решительный шаг в этом направлении с помощью использования компьютерных файлов и презентаций.

### **Принятие доклада сессии**

На заключительном заседании был зачитан, исправлен по предложениям экспертов и принят итоговый отчёт сессии, который после редактирования будет представлен на утверждение ЭКОСОС, а затем будет издан и размещён на вебсайте UNGEGN.

Приложение 1  
(перевод с английского)

Предварительная повестка  
десятой конференция ООН по стандартизации географических названий  
(2012 г.)

1. Открытие Конференции
2. Выборы Председателя Конференции
3. Организационные вопросы:
  - a) принятие правил процедуры Конференции
  - b) принятие повестки Конференции
  - c) выборы руководящих лиц помимо Председателя Конференции
  - d) организация работы Конференции
  - e) полномочия представителей стран на Конференции
4. Доклады правительств о ситуации и прогрессе, достигнутом в их странах в области стандартизации географических названий за период после девятой конференции ООН (только для распространения)
5. Доклады отделов Группы экспертов ООН по географическим названиям о ситуации и о прогрессе, достигнутом в этих отделах в области стандартизации географических названий за период после девятой Конференции ООН
6. Национальные и международные заседания, конференции, гласность и публикации
7. Принятые и предлагаемые меры по осуществлению резолюций ООН, посвященных стандартизации географических названий, включая экономические и социальные меры
8. Национальная стандартизация:
  - a) полевой сбор наименований
  - b) обработка наименований
  - c) обработка названий во многоязыковых регионах
  - d) административная структура национальных органов по географическим названиям; законодательство, политика и процедуры
  - e) топонимические руководящие принципы для редакторов карт и других изданий
9. Географические названия – культурное наследие и идентичность (включая коренные названия на языках меньшинств )
10. Экзонимы
11. Топонимические базы данных и газеттиры:
  - a) исходные требования
  - b) модели баз данных и классификации

- c) обслуживание баз данных
  - d) стандарты данных и способность к взаимодействию
  - e) услуги баз данных, использование и изделия ( географические справочники, веб-услуги )
12. Терминология, используемая в стандартизации географических названий
  13. Системы письменности и произношения:
    - a) Романизация
    - b) Преобразование в нероманскую систему письма
    - c) Написание названий на не имеющих письма языках
    - d) Произношение
    - e)
  14. Названия стран
  15. Топонимическое образование
  16. Объекты, на которые распространяется суверенитет более чем одного государства, и международное сотрудничество
    - a) объекты, общие для и более государств
    - b) двухсторонние / многосторонние соглашения
  17. Подготовка десятой конференции ООН по стандартизации географических названий
  18. Принятие резолюций, подготовленных в ходе Конференции.
  19. Принятие доклада Конференции
  20. Закрытие Конференции.

Приложение 2  
(перевод с английского)

**Предварительная повестка  
двадцать шестой сессии Группы экспертов ООН  
по географическим названиям  
(2011 г.)**

1. Принятие повестки.
2. Доклад Председателя.
3. Доклад секретариата Группы экспертов ООН по географическим названиям.
4. Доклады региональных отделов.
5. Доклады сотрудников по связи с региональными совещаниями и международными организациями.
6. Доклад Целевой группы по Африке.
7. Исполнение резолюций и деятельность Рабочей группы развития и исполнения
8. Деятельность Рабочей группы по учебным курсам по топонимии.
9. Деятельность Рабочей группы по файлам топонимических данных и газетирам.
10. Деятельность Рабочей группы по топонимической терминологии.
11. Деятельность Рабочей группы по системам латинизации.
12. Деятельность Рабочей группы по названиям стран.
13. Деятельность Рабочей группы по рекламе и финансированию.
14. Деятельность Рабочей группы по экзонимам.
15. Деятельность Рабочей группы по произношению.
16. Деятельность Рабочей группы по пропаганде географических названий.
17. Топонимические руководства для редакторов карт и других изданий.
18. Наименования, используемые коренными народами и группами языковых меньшинств; нематериальное культурное наследие.
19. Прочие вопросы по топонимии.
20. Подготовка к десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.
21. Предварительная повестка двадцать седьмой сессии Группы экспертов ООН по географическим названиям.
22. Принятие доклада сессии.